



RESOLUCIÓ DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2017 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/ L0127 U10 N-2C_2017

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 18 d'abril de 2017 (DOGC núm. 7359 de 28 d'abril de 2017) s'obre la segona convocatòria de l'any 2017 per a la concessió de les subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.
2. En data 19 de setembre de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 5 d'octubre de 2017, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.



2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 16 d'octubre de 2017

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 380/17- 2

Beneficiari: Viella srl.

Dates: 30 de març de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas-Via.

Traductor: Rebecca Swanson

Import sol·licitat: 8.800,00 €

Import subvencionable: 8.800,00 €

Puntuació atorgada: : 25

Import atorgat: 4.400,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Viella srl per a la traducció a l'anglès de l'obra *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, de Mireia Comas-Via. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada, un estudi d'història medieval, i la dificultat de la traducció. La comissió també valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en obres d'humanitats i ciències socials d'investigadors de diversos països, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra traduïda.

La comissió també ha valorat positivament la trajectòria professional de la traductora, Rebecca Swanson.

L0127 U10 N-TRD 407/17- 2

Beneficiari: Nottetempo, SRL

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 8.022,00 €

Import subvencionable: 8.022,00 €

Puntuació atorgada: : 36

Import atorgat: 5.775,84 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Nottetempo SRL per a la traducció a l'italià de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció. La comissió valora positivament el catàleg de l'entitat sol·licitant, una editorial italiana de línia literària, oberta a les traduccions d'altres literatures, tant de ficció com de no-ficció, que vol publicar per primera vegada una obra escrita originalment en català. La comissió també valora la capacitat de l'editorial per projectar l'obra en traducció a l'àmbit internacional.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ha traduït prèviament obres de Salvador Espriu i de Pep Puig, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 448/17- 2

Beneficiari: Publishing House Nestor-Historia.

Dates: desembre de 2017

Activitat: traducció al rus d'una antologia de poemes de Màrius Torres



Traductor: Olga Nikolaeva
Import sol·licitat: 1.350,00 €
Import subvencionable: 1.350,00 €
Puntuació atorgada: : 32
Import atorgat: 864,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Publishing House Nestor-Historia per a la traducció al rus d'una antologia de poemes de Màrius Torres.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial.

La comissió valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en obres científiques i d'humanitats, i la seva capacitat per projectar l'obra en traducció a l'àmbit internacional. La comissió també valora positivament la trajectòria professional dels traductors, Olga Nikolaeva i Andrei Rodoski, professors de la Universitat Estatal de Sant Petersburg, que han traduït en publicacions acadèmiques textos breus de diversos autors catalans.

L0127 U10 N-TRD 479/17- 2

Beneficiari: Place des Éditeurs
Dates: 2 de novembre de 2017
Activitat: traducció al francès de l'obra *La filla del capità Groc*, de Víctor Amela
Traductor: Marie Christine Vila
Import sol·licitat: 8.610,00 €
Import subvencionable: 8.610,00 €
Puntuació atorgada: : 28
Import atorgat: 4.821,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Place des Éditeurs per a la traducció al francès de l'obra *La filla del capità Groc*, de Víctor Amela.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió també valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un grup important en el mercat francès, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de les traductores, Marie Christine Vila i Isabelle López, ambdues amb experiència en la traducció al francès d'obres literàries en català.

L0127 U10 N-TRD 480/17- 2

Beneficiari: Beletrina, zavod za založništvo dejavnost
Dates: novembre de 2018
Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Senyoria*, de Jaume Cabré
Traductor: Simona Škrabec
Import sol·licitat: 5.922,00 €
Import subvencionable: 5.922,00 €
Puntuació atorgada: : 33
Import atorgat: 3.908,52 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Beletrina, zavod za založništvo dejavnost per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Senyoria*, de Jaume Cabré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra d'un dels narradors vius més internacionals de la literatura catalana.



La comissió valora la dificultat de la traducció de l'obra i valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un grup centrat en la publicació d'obres de literatura, assaig i humanitats, obert als autors internacionals, i valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La mateixa editorial Beletrina (sota el nom de Študentska založba) ja havia publicat obres escrites originalment en català de diversos autors, a més de Cabré: Llorenç Villalonga, Jesús Moncada, Josep Maria Benet i Jornet i Maria Barbal.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Simona Škrabec, que ja havia traduït a l'eslovè les obres dels autors esmentats més amunt, així com obres d'altres autors per a diverses editorials eslovenes: J. V. Foix, Pere Calders, Blai Bonet, Gabriel Ferrater i Maria-Mercè Marçal.

L0127 U10 N-TRD 483/17- 2

Beneficiari: Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Dos dies de maig*, de Jordi Sierra i Fabra

Traductor: Rozalia Košmider-Sasor

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 1.700,00 €

Puntuació atorgada: : 30

Import atorgat: 1.020,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o per a la traducció al polonès de l'obra *Dos dies de maig*, de Jordi Sierra i Fabra.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un dels escriptors més internacionals de la literatura juvenil en català.

La comissió valora la dificultat de la traducció de l'obra i valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un grup centrat en la publicació d'obres literàries, especialment d'autors europeus; també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Rozalia Košmider-Sasor, professora de la Universitat Jaguelònica de Cracòvia, que ja havia traduït al polonès *Tirant lo Blanc* i obres de Sebastià Alzamora i Xavier Farré.

L0127 U10 N-TRD 484/17- 2

Beneficiari: Les Éditions de la Merci.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra *Àngels e demonis*, de Francesc Eiximenis

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 6.442,00 €

Import subvencionable: 6.442,00 €

Puntuació atorgada: : 32

Import atorgat: 4.122,88 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *Àngels e demonis*, de Francesc Eiximenis.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra clàssica de la tradició catalana medieval, i també valora positivament la dificultat de la traducció de l'obra, en estar escrita en català antic.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en literatura medieval, així com la



seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Patrick Gifreu, que ha traduït autors com Ramon Llull i Bernat Metge, però també Quim Monzó i Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 490/17- 2

Beneficiari: Penguin Random House. Grupo Editorial Unipessoal, Lda.

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Germà de gel*, d'Imma Ávalos

Traductor: Rita Custódio

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació atorgada: : 34

Import atorgat: 680,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Penguin Random House. Grupo Editorial Unipessoal, Lda. per a la traducció al portuguès de l'obra *Germà de gel*, d'Imma Ávalos (pseudònim: Alicia Kopf).

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la traducció.

La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, la filial portuguesa d'un gran grup editorial transnacional, que compta amb nombrosos autors de la narrativa internacional actual.

La comissió valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional dels traductors, Rita Custódio i Àlex Tarradellas, que prèviament han traduït obres de Josep Pla i Mercè Rodoreda, i també poemes de Màrius Torres i Joan Margarit.

L0127 U10 N-TRD 491/17- 2

Beneficiari: Ploegsma (WPG Kindermedia B.V.)

Dates: desembre de 2017

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Molsa*, de David Cirici

Traductor: Gerard de Viet

Import sol·licitat: 1.332,50 €

Import subvencionable: 1.332,50 €

Puntuació atorgada: : 29

Import atorgat: 772,85 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ploegsma per de WPG Kindermedia B.V. per a la traducció al neerlandès de l'obra *Molsa*, de David Cirici.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en ser una obra de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per a l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Gerard de Viet, que ja havia traduït una obra de literatura infantil de Marc Boada.

L0127 U10 N-TRD 492/17- 2

Beneficiari: Thiele & Brandstätter Verlag GmbH

Dates: febrer de 2018



Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch

Traductor: Petra Zickmann

Import sol·licitat: 6.650,00 €

Import subvencionable: 6.650,00 €

Puntuació atorgada: : 30

Import atorgat: 3.990,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Thiele & Brandstätter Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que encara no comptava amb cap obra d'un autor d'expressió catalana, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Petra Zickmann, que prèviament havia traduït a l'alemany obres de Josep Pla, Jaume Cabré, Carme Riera, Guillem Frontera i Teresa Solana, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 493/17- 2

Beneficiari: Vest Indiya Publisher Company OU

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Un dinar un dia qualsevol*, de Ferran Torrent

Traductor: Teresa Galarza Ballester

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació atorgada: : 25

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Vest Indiya Publisher Company OU per a la traducció al castellà de l'obra *Un dinar un dia qualsevol*, de Ferran Torrent.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un projecte de creació recent, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Teresa Galarza, amb coneixements lingüístics qualificats, però sense experiència en l'àmbit de la traducció literària.

L0127 U10 N-TRD 500/17- 2

Beneficiari: Association Llibres del Trabucaire

Dates: 30 d'octubre 2017

Activitat: traducció al francès de l'antologia de poemes *Obra poètica*, de Felícia Fuster

Traductor: Marc Audí

Import sol·licitat: 1.350,00 €

Import subvencionable: 1.350,00 €

Puntuació atorgada: : 32

Import atorgat: 864,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Association Llibres del Trabucaire per a la traducció al francès de l'antologia de poemes *Obra poètica*, de Felícia Fuster.



La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial.

Es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia.

La comissió valora la idoneïtat de l'editorial, amb un catàleg molt divers, que ja havia publicat obres de Mercè Rodoreda, Pere Calders, Jesús Moncada i Ferran Torrent. I també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Marc Audí, professor de la Universitat de Burdeus, que ha traslladat al francès obres de Joan Brossa, tant de poesia com de teatre.

L0127 U10 N-TRD 501/17- 2

Beneficiari: Tupelo Press.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Màrius Sampere, Teresa Pascual, Antònia Vicens, Rosa Font Massot, Joan Margarit, Ponç Pons, Jordi Valls Pozo, Manuel Forcano, Cèlia Sánchez-Mústich, Feliu Formosa, Jordi Virallonga, David Castillo, Josep Piera i Francesc Parcerisas que portarà per títol *Xeixa-Fourteen Catalan Poets*

Traductor: Marlon Fick

Import sol·licitat: 10.000,00 €

Import subvencionable: 10.000,00 €

Puntuació atorgada: : 31

Import atorgat: 6.200,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Tupelo Press per a la traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Màrius Sampere, Teresa Pascual, Antònia Vicens, Rosa Font Massot, Joan Margarit, Ponç Pons, Jordi Valls Pozo, Manuel Forcano, Cèlia Sánchez-Mústich, Feliu Formosa, Jordi Virallonga, David Castillo, Josep Piera i Francesc Parcerisas que portarà per títol *Xeixa-Fourteen Catalan Poets*.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial. Es valora la dificultat de la traducció, tenint en compte que es tracta de poesia.

La comissió també valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de poesia, ficció literària i no-ficció creativa.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció; la llengua anglesa és prioritària en el marc de la promoció exterior de la literatura catalana, ja que aporta un valor afegit a la visibilitat dels autors en llengua catalana.

La comissió valora la trajectòria professional dels traductors, Marlon Fick i Francisca Esteve. Tot i que tenen experiència en la traducció d'altres llengües romàniques a l'anglès, és la primera vegada que tradueixen del català.

L0127 U10 N-TRD 503/17- 2

Beneficiari: Chouette Publishing.

Dates: maig de 2018

Activitat: traducció al francès dos volums de la col·lecció *L'Agus i els monstres*: volum 1 *Arriba el Sr. Flat!* i volum 2 *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons

Traductor: Ian Ericksen

Import sol·licitat: 1.728,00 €

Import subvencionable: 1.728,00 €



Puntuació atorgada: : 30
Import atorgat: 1.036,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Chouette Publishing per a la traducció al francès dos volums de la col·lecció *L'Agus i els monstres*: volum 1 *Arriba el Sr. Flat!* i volum 2 *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en ser una obra de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per a l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Ian Ericksen que, entre altres obres, havia traduït *Après moi le déluge*, de Lluïsa Cunillé.

L0127 U10 N-TRD 504/17- 2

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *El noi del Maravillas*, de Lluís Llach

Traductor: Victoria Pradilla Canet

Import sol·licitat: 3.800,00 €

Import subvencionable: 3.800,00 €

Puntuació atorgada: : 30

Import atorgat: 2.280,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Editorial Planeta SA per a la traducció al castellà de l'obra *El noi del Maravillas*, de Lluís Llach.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, el grup capdavanter en el mercat editorial en llengua castellana, així com la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Victoria Pradilla, especialitzada en la traducció de poesia (Màrius Torres, Joan Brossa, Albert Ràfols-Casamada), tot i que també ha traduït obres de narrativa.

L0127 U10 N-TRD 505/17- 2

Beneficiari: Argo spol.s.r.o.

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció al txec de l'obra *El gran Joan*, d'Antoni Ferrando

Traductor: Jiri Pesek

Import sol·licitat: 1.900,00 €

Import subvencionable: 1.900,00 €

Puntuació atorgada: : 29

Import atorgat: 1.102,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Argo spol.s.r.o. per a la traducció al txec de l'obra *El gran Joan*, de Antoni Ferrando.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un projecte de creació recent, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.



La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Jiri Pesek, que ja ha fet les seves primeres traduccions del català (Joan Manuel Soldevilla, Rafel Nadal i M. Mercè Cuartiella).

L0127 U10 N-TRD 507/17- 2

Beneficiari: SIA Apgads Mansards.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció al letó de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Dace Meiere

Import sol·licitat: 5.648,00 €

Import subvencionable: 5.648,00 €

Puntuació atorgada: : 32

Import atorgat: 3.614,72 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial SIA Apgads Mansards per a la traducció al letó de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de públic de la literatura catalana recent i d'un dels autors catalans internacionalment més reconeguts. Es valora positivament la dificultat de traducció de l'obra, així com de la llengua de destí, el letó.

També es valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials generalistes de referència del país, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió també valora la trajectòria professional de la traductora, Dace Meiere, que ha traduït *La pell freda*, d'Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 552/17- 2

Beneficiari: Nilsson Literary AB (Nilsson förlag).

Dates: gener de 2018

Activitat: traducció al suec de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Maria Cederroth

Import sol·licitat: 15.495,00 €

Import subvencionable: 15.495,00 €

Puntuació atorgada: : 29

Import atorgat: 8.987,10 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Nilsson Literary Agency AB per a la traducció al suec de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres amb més èxit de crítica i de vendes de la literatura catalana recent, escrita per un dels autors catalans amb més reconeixement internacional.

La comissió valora positivament la dificultat de traducció de l'obra i de la llengua de destí, el suec. També valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una editorial independent que publica en suec obres de narrativa en traducció.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la difusió que van realitzar de *Pedra de tartera*, de Maria Barbal (publicada al 2015), i de *Jo confesso*, de Jaume Cabré (al 2016).

També es valora la trajectòria professional de la traductora, Maria Cederroth, que ha traslladat al suec a Quim Monzó i a Maria Barbal.



L0127 U10 N-TRD 554/17- 2

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 5.700,00 €

Import subvencionable: 5.700,00 €

Puntuació atorgada: : 30

Import atorgat: 3.420,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra *L'aniversari*, d'Imma Monsó.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, i també la dificultat de la traducció de l'obra.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una jove editorial independent d'El Caire que publica obres d'autors egipcis, tant de ficció com de no-ficció, i que també tradueix títols d'assaig i literatura internacionals. L'editorial ja va apostar per un autor català, Francesc Serés (de qui va publicar en àrab els seus *Contes russos*) i ara prepara l'edició de dues obres de Ramon Llull.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la influència de les novetats de les editorials egípcies en les editorials dels països veïns.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Abdelsalam Basha, que precisament va traduir a l'àrab el llibre de relats de Serés.

L0127 U10 N-TRD 572/17- 2

Beneficiari: Lauku avīze.

Dates: març de 2018

Activitat: traducció al letó de l'obra *La cançó del parc*, de Jaume Copons

Traductor: Dace Meiere

Import sol·licitat: 632,00 €

Import subvencionable: 632,00 €

Puntuació atorgada: : 28

Import atorgat: 632,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Lauku avīze per a la traducció al letó de l'obra *La cançó del parc*, de Jaume Copons.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en ser una obra de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per a l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora la idoneïtat de la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que està desenvolupant una línia de literatura infantil i juvenil dins d'un gran grup editorial i de premsa, i també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. Recentment, Lauku avīze ha publicat dues altres obres de Jaume Copons (*Salvem el Nautilus!* i *Arriba el Sr. Flat!*).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Dace Meiere, que ha traduït *La pell freda*, d'Albert Sánchez Piñol, i també les dues obres esmentades de Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 578/17- 2

Beneficiari: Editorial Barcino, SA

Dates: desembre de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Doctrina pueril*, de Ramon Llull



Traductor: John Dagenais
Import sol·licitat: 3.600,00 €
Import subvencionable: 3.600,00 €
Puntuació atorgada: : 35
Import atorgat: 2.520,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Barcino, SA per a la traducció a l'anglès de l'obra *Doctrina pueril*, de Ramon Llull.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una de les principals obres de la tradició catalana medieval, i també valora positivament la dificultat de la traducció de l'obra, en estar escrita en català antic.

La comissió valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en l'edició i publicació d'obres clàssiques de la literatura catalana medieval. A més, Barcino té un acord de coedició amb Tamesis Books, del grup editorial britànic Boydell and Brewer, que es fa càrrec de la distribució de l'obra en els mercats de parla anglesa.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La llengua anglesa és prioritària en el marc de la promoció exterior de la literatura catalana, ja que aporta un valor afegit a la visibilitat dels seus autors.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, John Dagenais, professor de Literatures i Cultures Ibèriques Medievals de la Universitat de Califòrnia a Los Angeles (UCLA).

L0127 U10 N-TRD 579/17- 2

Beneficiari: Sabina Editorial, S.L.

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'antologia de poemes *Soy como el trueno/Sóc com el tro*, d'Anna Dodas i Noguer

Traductor: Caterina Riba Sanmartí

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Puntuació atorgada: : 31

Import atorgat: 1.860,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sabina Editorial, SL per a la traducció al castellà de l'antologia de poemes *Soy como el trueno/Sóc com el tro*, d'Anna Dodas i Noguer.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial.

Es valora la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia.

La comissió valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en poesia escrita per dones, i que ja havia publicat un volum amb una selecció de poemes de Maria-Mercè Marçal (*Con hilos de olvido*).

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de la traducció.

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Caterina Riba Sanmartí, especialista en literatura comparada i en poesia contemporània d'autoria femenina.

L0127 U10 N-TRD 582/17- 2

Beneficiari: Institute of Communication & Dialogue (IDC Publishing)

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció a l'albanès de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda



Traductor: Bashkim Shehu
Import sol·licitat: 3.690,00 €
Import subvencionable: 3.690,00 €
Puntuació atorgada: : 33
Import atorgat: 2.435,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'Institute of Communication & Dialogue (IDC Publishing) per a la traducció a l'albanès de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària.

La comissió també valora favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora el catàleg de l'entitat sol·licitant, una editorial molt activa i oberta a les traduccions d'altres literatures, tan de ficció com d'assaig, i que ja ha publicat prèviament dues obres escrites originalment en català (*Senyoria* i *Jo confesso*, de Jaume Cabré).

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per projectar l'obra en traducció a l'àmbit internacional.

La comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, Bashkim Shehu, que ha traduït a l'albanès obres d'autors tan diversos com Baltasar Porcel, Jaume Cabré i Jordi Puntí.

L0127 U10 N-TRD 607/17- 2

Beneficiari: Edicions de 1984, SL

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Els estranys*, de Raül Garrigasait Colomé

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 1.680,00 €

Import subvencionable: 1.680,00 €

Puntuació atorgada: : 33

Import atorgat: 1.108,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edicions de 1984, SL per a la traducció al castellà de l'obra *Els estranys*, de Raül Garrigasait Colomé.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, i també la dificultat de la traducció de l'obra. La comissió valora la idoneïtat de l'editorial, la mateixa que va publicar l'obra original en català, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Concha Cardeñoso, amb una llarga experiència en la traducció al castellà d'obres de narrativa en català.

L0127 U10 N-TRD 633/17- 2

Beneficiari: Milenio Publicaciones SL

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'art d'educar amb amor*, de Xavier Caparrós Obiols

Traductor: Jordi Vidal Tubau

Import sol·licitat: 830,08 €

Import subvencionable: 830,08 €

Puntuació atorgada: : 28

Import atorgat: 464,84 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Milenio Publicaciones SL per a la traducció al



castellà de l'obra *L'art d'educar amb amor*, de Xavier Caparrós Obiols.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de no-ficció amb finalitats educatives, de difícil penetració en el marcat editorial internacional. La comissió també valora la dificultat de la traducció.

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, centrada en les obres de no-ficció comercials i la literatura infantil i juvenil, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió també ha valorat la trajectòria professional del traductor, Jordi Vidal Tubau.

L0127 U10 N-TRD 718/17- 2

Beneficiari: Mazoji bendrija "Apkabink ménuli"

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al lituà de l'obra *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons

Traductor: Laura Stasaityte

Import sol·licitat: 1.672,00 €

Import subvencionable: 1.672,00 €

Puntuació atorgada: : 25

Import atorgat: 836,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Mazoji bendrija "Apkabink ménuli" per a la traducció al lituà de l'obra *Salvem el Nautilus!*, de Jaume Copons.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per a l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió també ha valorat la trajectòria professional de la traductora, Laura Stasaityte, que és el primer cop que tradueix una obra del català.

L0127 U10 N-TRD 720/17- 2

Beneficiari: Mazoji bendrija "Apkabink ménuli"

Dates: finals d'octubre de 2017

Activitat: traducció al lituà de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons

Traductor: Laura Stasaityte

Import sol·licitat: 1.495,00 €

Import subvencionable: 1.495,00 €

Puntuació atorgada: : 25

Import atorgat: 747,50 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Mazoji bendrija "Apkabink ménuli" per a la traducció al lituà de l'obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, gènere prioritari per a l'Institut Ramon Llull.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió també ha valorat la trajectòria professional de la traductora, Laura Stasaityte, que és el primer cop que tradueix una obra del català.